BALDINTZA TEKNIKO PARTIKULARREN ORRIA, ORIOKO MENDIBELTZ FUTBOL- ETA SOFBOL-ZELAIKO ARGITERIA BERRIA HORNITU ETA INSTALATZEKO KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO	**PLIEGO DE CLAUSULAS TECNICAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO DE LOS TRABAJOS PARA EL SUMINISTRO E INTALACIÓN DE LA RENOVACIÓN DEL ALUMBRADO DEL CAMPO DE FUTBOL Y SOFBOL DE MENDIBELTZ DE ORIO**
1. Kontratuaren xedea	**1.- Objeto del contrato**
Agiri honetan oinarrituta egingo den kontratuaren xedea Orioko Mendibeltz futbol- eta softbol-zelaiko kirol argiteria berritzea da.	El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto la renovación del alumbrado deportivo del campo de futbol y softbol de Mendibeltz de Orio.
Argitu beharreko zelaiaren azalera osoa 9.050 m2koa da.	La superficie total del campo a iluminar es de 9.050m2.
Argiztapenerako, 2.000w-ko 27 proiektagailu erabiliko dira, 20 metroko altuerako 4 dorretxotan kokatuak.	La iluminación se realiza mediante 27 proyectores de 2000w situados en 4 torretas de una altura aproximada de 20m
2. Egin beharreko lanak	**2.- Trabajos a realizar**
Orioko futbol- eta softbol-zelaiak gaur egun dituen 2.000w-ko 27 fokuetako hondakinak desmuntatu eta kudeatzea.	Desmontaje y gestión de residuos de los 27 focos de 2.000w que actualmente tiene el Campo de futbol y softbol de Orio.
LED teknologiako foku berriak hornitu, instalatu eta abian jartzea.	Suministro, instalación y puesta en marcha de nuevos focos de tecnología LED.
Potentzia kontrolatzeko erregulazio-sistema bat hornitu eta instalatzea.	Suministro e instalación de sistema de regulación para el control de potencia.
3. Materialen ezaugarri teknikoak	**3.- Características técnicas de los materiales**
Instalatutako foku berriek ezaugarri hauek bermatu beharko dituzte gutxienez:	Los nuevos focos instalados deberán garantizar al menos las siguientes características:
• Gaur egun instalatutako potentziaren %40ko aurrezpena gutxienez:	• Ahorro mínimo del 40% de la potencia instalada actualmente

2.000w foku bakoitzeko (erregulazio-sistema kontuan hartu gabe) • 230 V-ko sarrera-tentsioa eta 50 Hz-eko sarrera-maiztasuna • Ezin izango da eskaini egungo dorretxoak edo egitura osagarriak sendotzea eskatzen duen bolumena edo pisua duen fokurik (fokuaren eta driverraren pisu orokorrak ezin du 35 kg baino handiagoa izan). • Sartze-babesaren gutxieneko indizea: IP66 • Inpaktuen aurkako gutxieneko babes-indizea: IK-08 • LEDaren gutxieneko eraginkortasuna: 120lum/w • Argi-fluxua >130 lum/w • Gutxieneko bizitza erabilgarria: 40.000 ordu • Argiaren mantentzea, gutxienez %75ekoa, bizitza baliagarrian • Beharrezko argiztapena: III. motakoa (telebistarik gabe). Gutxieneko argiztapen horizontala 200 lum. Batez besteko uniformitatea, 0,50, eta errendimendu kromatikoa, 20 • Eskaintzen diren fokuek Europako ENAC kalitate-ziurtagiria edo antzekoa izan behar dute. • Positiboki baloratuko da driverra eta elikatze-iturriak dorretxoen behealdean egotea, ekipoen mantentze-lanak eta iraunkortasuna errazteko.	2.000w por foco(sin tener en cuenta el sistema de regulación) • Tensión de entrada 230v y frecuencia de entrada de 50Hz • No se podrán ofertar focos cuyo volumen o peso requieran el refuerzo de las actuales torretas o de las estructuras auxiliares (el peso conjunto del foco y driver no podrá superar los 35kg) • Indice mínimo de protección a penetración: IP66 • Indice mínimo de protección a impactos: IK-08 • Eficiencia mínima del LED: 120lum/w • Flujo lumínico> 130lum/w • Vida útil mínima : 40.000h • Mantenimiento lumínico durante la vida útil de al menos 75% • Iluminación requerida Clase III (no televisado). Iluminación horizontal mínima 200lum, uniformidad media de 0,50 y rendimiento cromático>20 • Los focos ofertados deberán tener Certificado europeo de calidad ENAC o similar • Se valorará positivamente la posibilidad de que el driver y las fuentes de alimentación estén en la parte baja de las torretas para facilitar el mantenimiento y la durabilidad de los equipos.
Proposaturiko erregulazio-sistemak, gutxienez, ezaugarri hauek bermatu beharko ditu: • Entrenamenduetarako, astean %50erainoko potentzia erregulatzeko aukera • Iluntzean automatikoki pizteko aukera	El sistema de Regulación propuesto deberá garantizar al menos las siguientes características: • Posibilidad de regular hasta el 50% de potencia entre semana para los entrenamientos • Posibilidad de encendido automático crepuscular

• 0-10v dali edo dimiled kontrol-interfazea	• Interface de control 0-10v dali o dimiled
Instalazio guztiek 2 urteko bermea izan beharko dute gutxienez. Lizitatzaileek berme hori hobetu ahal izango dute.	Toda la instalación deberá tener al menos una garantía de 2 años. Esta garantía podrá ser mejorada por los licitadores.
Eskatutako ezaugarriren bat ez betetzeak, deskribatutakoak baino hobeak direnean izan ezik, eskaintza ez onartzea edo ezaugarri horri punturik ez ematea elkar lezake.	La carencia de alguna de las características solicitadas, salvo que sean superiores a las descritas, podrá dar lugar a la no aceptación de la oferta o a la no puntuación de la característica en cuestión.
4.- Kalitate-kontrola	**4.- Control de calidad**
Zereginetan erabilitako material guztiek ebaluazio-sistemak errespetatu behar dituzte, esleitzen zaien sektoreko araudiarekin bat eta, zehazki, EBren markatze-sistema bete beharko dute, hori betetzea nahitaezkoa denean.	Todos los materiales empleados en las tareas serán materiales que cumplan con los sistemas de evaluación de conformidad que la reglamentación sectorial les asigne, y en concreto con el sistema de marcado CE cuando sea obligatorio para el producto en cuestión.
Materialek, lanen exekuzioak eta bukatutako esku-hartzeak eskatutako kalitatea izan beharko dute. Hala, une oro egin ahalko dira saiakerak eta probak, kontrolaren eta ikuskatze teknikoaren arduradunak egokitzat jotzen badu.	Los materiales, como la ejecución de los trabajos, y la propia intervención terminada, deberán cumplir las calidades exigidas y podrán estar sometidos, en cualquier momento, a los ensayos y pruebas que el responsable del control y supervisión técnica disponga.
5.- Segurtasuna eta osasuna	**5.- Seguridad y salud.**
Adjudikazioduna egunean egongo da segurtasunari eta higieneari dagokienez; horrez gain, laneko prebentzioaren arloko ordezkari bat izango du.	El adjudicatario deberá estar al orden del día en materia de seguridad e higiene, así mismo, deberá disponer de un delegado en materia de prevención laboral.
Segurtasun- eta osasun-plana egin beharko du (kontratatzaileari emango zaion Segurtasun eta Osasun Azterketan oinarrituta).	Elaboración del plan de seguridad y salud en base a Estudio de Seguridad y salud que se facilitará a la empresa contratante.
Nahitaez bete beharko ditu beharrezko segurtasun- eta babes-neurriak.	Será de obligado cumplimiento la observancia de las medidas de seguridad y

	protección necesarias.
Adjudikaziodunak langile, azpi-kontratista eta lanetan parte hartzen duten pertsona guztiei helaraziko die Segurtasun-plana. Horrez gain, enpresa adjudikaziodunaren ardura izango da hori kontrolatu eta betearaztea.	El Plan de seguridad será trasladado por el adjudicatario a todos sus empleados, subcontratistas y personas participantes en las labores y así mismo, la empresa adjudicataria será responsable del control y cumplimiento del mismo.
6.- Segurtasun-neurriak	**6.- Medidas de seguridad**
Edozein lan egiteko, adjudikaziodunak horiek egingo diren esparrua mugatu beharko du, lanek pertsonak arriskuan jar baditzakete. Erabiliko diren babes-elementuak une oro egon beharko dira behar bezala kontserbatuta eta seinaleztatuta.	El adjudicatario, ante cualquier trabajo, deberá delimitar el recinto donde se desarrollen los mismos, cuando éstos puedan comportar riesgo para las personas. Los elementos de protección empleados se mantendrán en todo momento en perfecto estado de conservación y señalización.
Adjudikaziodunaren ardura izango da kalte-ordainak ordaintzea, ondasunetan eta eskubideetan eragindako lesioen eraginez. Adjudikaziodunaren kontura izango dira ondasun eta eskubideetan jasandako lesioen ondorioz ordaindu beharreko kalte-ordainak, betiere, administrazio publikoen kontratuei eta ondare-erantzukizunari buruzko legeriaren arabera.	Será responsabilidad del contratista los daños o perjuicios que se puedan ocasionar a terceros durante la ejecución del contrato. Serán a cargo del adjudicatario las indemnizaciones que deba satisfacer como consecuencia de las lesiones que aquellos sufran en sus bienes y derechos, todo ello con arreglo a la legislación sobre contratos y responsabilidad patrimonial de las Administraciones Públicas.
Segurtasun-neurriak ez betetzetik eratorritako erantzukizuna adjudikaziodunarena izango da; neurri horiek betetzen ez badira, Orioko Udalaren zehapena jaso lezake.	La responsabilidad del incumplimiento de las medidas de seguridad corresponderá al adjudicatario, y el incumplimiento de estas podrá ser objeto de sanción por parte del Ayuntamiento de Orio.
7.- Ingurumena babesteko neurriak	**7.- Medidas de protección medioambiental**
Lizitatzaileek egunean izango dituzte kontratu honen xede den esku-hartzearen ondorioz sortzen diren hondakinak kudeatzeko protokoloak.	Los licitadores mantendrán actualizados los protocolos empleados en la gestión de residuos que se originan como consecuencia de la intervención objeto de este contrato.
Ingurumenari loturiko honako alderdi hauek	Se revisarán los siguientes aspectos

berrikusiko dira:	medioambientales:
• Ahalik eta hondakin gutxien sortzea eta horiek berrerabili eta birziklatu ahal izatea. Hondakinen titularra enpresa adjudikazioduna izango da; hark ordaindu beharko du hondakinen kudeaketa, baita hondakin berezi eta arriskutsuena ere. Enpresa adjudikaziodunak materialak eta produktuak gordetzeari buruzko legeria aplikagarria bete beharko du.	• Mínima generación de residuos, así como su reutilización o reciclabilidad. La titularidad de los residuos será de la empresa adjudicataria que gestionará a su costa todos los residuos generados, incluidos los especiales y peligrosos, debiendo la empresa adjudicataria cumplir con la legislación vigente acerca de almacenamiento de materiales y productos.
• Produktu edo substantzia arriskutsuak, minbizia eragin dezaketenak, mutagenikoak eta ugalketarako toxikoak izan daitezkeenak (CMR) ezabatzea edo horien erabilera murriztea, bereziki R 50/53 arriskua duten substantziak.	• Eliminación o reducción de la utilización de productos o sustancias peligrosas carcinogénicas, mutagénicas y tóxicas para la reproducción (CMR) y en especial la sustancias con riesgo R 50/53.
• Berotegi-efektua eragiten duten gasen (GEÍs), besteak beste CO2, HFC, PFC eta SF6, igorpenak murriztea.	• La reducción de emisiones de gases de efecto invernadero (GEÍs), tales como el CO2, HFC, PFC y SF6.
• Igorpen kutsagarriak murriztea, besteak beste partikulak (PM10, PM 2,5), disolbatzaileak (COV) eta nitrogeno oxidoak.	• La reducción de emisiones contaminantes tales como las partículas (PM10, PM 2,5), los disolventes (COV) y óxidos de nitrógeno.
• Urriaren 23ko 2000/60/EE Zuzentarauak, uren politikaren esparruan elkarteetarako jarduteko marko bat ezartzen duenak, lehenesten dituen substantziak uretara ahalik eta gutxien isurtzea.	• La minimización de vertido al agua de las sustancias priorizadas por la Directiva 2000/60/CE, de 23 de octubre, por la que se establece un marco comunitario de actuación en el ámbito de la política de aguas.
• Produktu edo substantzia arriskutsuak ez erabiltzea edo erabilera murriztea.	• La eliminación o reducción de la utilización de productos o sustancias peligrosas
• Azken produktuari material birziklatuak gehitzea eta horiek kaltegabeak izatea.	• La incorporación e inocuidad de materiales reciclados al producto final.
Orioko Udalak sortutako hondakinen	El ayuntamiento de Orio, podrá solicitar a la

kontrolari eta jarraipenari buruzko agirien kopia edo horiei buruzko beste edozein agiri eskatu ahalko dio enpresa adjudikatzaileari, eta hura derrigortuta egongo da hori ematera.	empresa adjudicataria, y ésta estará obligada a entregarla, una copia de los documentos de control y seguimiento de residuos generados o cualquier otra información que considere oportuna referida a los mismos.
8.- Agiri teknikoak	**8.- Documentación técnica**
Agiri guztiak euskarri informatikoan eta paperean aurkeztu beharko dira, erreferentziako kontratua arautu behar duten administrazio-baldintza partikularren pleguan zehaztutako moduan.	Toda la documentación se deberá entregar en soporte informático y en papel, en la forma en que se determine en el pliego de cláusulas administrativas particulares que ha de regir el contrato de referencia.
Proposamen ekonomikoarekin batera, memoria tekniko deskribatzailea ere aurkeztu beharko da; bertan, horniduraren ezaugarri teknikoak zehaztuko dira. Horrez gain, egokitzat jotzen diren eta aurkeztutako eskaintza hobeto ulertzeko balio dezaketen agiriak ere aurkeztuko dira, baita berme-aldiaren, salmenta osteko zerbitzuaren eta entregatzeko epearen inguruko agiriak ere.	Junto con la proposición económica, se deberá entregar una memoria técnica descriptiva, donde se detallen las características técnicas del suministro, además de cualquier otro tipo de documentación que consideren oportuna y que sirva para un mejor conocimiento de la oferta presentada, así como todo lo relacionado con el período de garantía, servicio posventa y plazo de entrega.
9.- Berme-aldia eta urteroko mantentze-lanak	**9.- Plazo de garantía y mantenimiento anual**
Ez dira onartuko BI (2) URTE baino gutxiagoko bermeak eskaintzen dituzten eskaintzak.	No se admitirá ninguna oferta que prevea garantías menores a DOS (2) AÑOS.
Eskainitako berme osoaren epea eta bermeak irauten duen bitartean urtero egin beharreko mantentze-lanen programa xehetasunez azalduko da.	Se detallará el tiempo de la garantía total ofertada y programa de mantenimiento anual a realizar en el tiempo de garantía.
Adjudikaziodunak gutxienez bi urtez bermatuko ditu egiten dituen jarduketak; jarduketa horiek berak ordainduko ditu, eta Orioko Udalak ez du ezer ordaindu beharko instalazioak behar bezala funtzionatzeko egin behar diren mantentze-lanei dagokienez.	El adjudicatario garantizará al menos por periodo de dos años todas las actuaciones que realice, debiendo realizar a su costa y sin cargo alguno para el Ayuntamiento de Orio los mantenimientos necesarios para su correcto funcionamiento.

Bermea osoa da, eta barne hartzen ditu hornitutako materialak eta orduko kostuak. Halaber, sor daitezkeen gastu guztiei eragingo die, besteak beste garraio-, desplazamendu-, material- eta zerga-gastuak.	La garantía se entiende total, incluyendo materiales suministrados y costes horarios, y afectará a todos los gastos que se puedan ocasionar, tales como los de transporte, desplazamientos, materiales, e impuestos.
Kontratu honen xede diren lanak ez egiteagatik, behar bezala ez egiteagatik edo hirugarrenei egotz ezin dakizkiekeen matxuren edo akatsen ondorioz gertatutako istripu, kalte, galera eta arau-hausteen arduraduna adjudikazioduna izango da.	El adjudicatario será responsable de los accidentes, daños, perjuicios e infracciones que puedan ocurrir o cometerse por la inejecución de los trabajos, la mala ejecución de los trabajos objeto de este contrato, o bien por las averías y fallos que no sean imputables a terceros.
10.- Kontratistaren betebeharrak	**10.- Obligaciones del contratista**
• Kontratistak prestatutako langileak jarriko ditu hornikuntzaz ardura daitezen.	• El contratista pondrá a cargo del suministro personal competente encargado del mismo.
• Adjudikaziodunak proposatu duen hornikuntzaren programa xehatua aurkeztuko dio Orioko Udalari, behin betiko adjudikazioa jakinarazi denetik 10 eguneko epean.	• El adjudicatario presentará al Ayuntamiento de Orio en el plazo de 10 días, a contar desde la notificación de la adjudicación definitiva, un programa detallado del suministro que haya presentado.
• Indarrean dauden araudi eta xedapen guztiak (lehergailuen erabilera, instalazio elektrikoak eta beste aplikazio batzuk) betetzeaz gain, kontratistak beharrezko neurri guztiak hartu beharko ditu langileen eta hirugarrenen segurtasun osoa bermatzeko; neurri horiek hartzea eta betearaztea kontratistaren erantzukizuna izango da oso-osorik, eta inolaz ere ez Orioko Udalarena.	• A parte del cumplimiento de todos los reglamentos y disposiciones vigentes (uso de explosivos, instalaciones eléctricas y otras aplicaciones), el contratista adoptará bajo su exclusiva responsabilidad y vigilancia todas las medidas necesarias para garantizar la más absoluta seguridad del personal y de terceros, con total impunidad para el Ayuntamiento de Orio.
• Kontratista ez da soilik bere egintzen erantzule izango; horrez gain, bere zerbitzuak ematen dituzten langileen edo azpikontratatu dituen enpresen egintzen erantzule ere izango da (guztiek solidarioki	• El contratista no sólo responderá de sus propios actos, sino también de todo el personal que preste sus servicios o en empresas subcontratadas (respondiendo todos de forma solidaria) así como de las

erantzungo dute). Horrez gain, kontratistak beste pertsona batzuei erantzun behar badie, horien egintzen erantzule ere izango da.	personas para las cuales tenga que responder de acuerdo con la legislación vigente.
• Kontratista izango da adjudikatutako lanak egiterakoan langileek edo hirugarrenek jasan ditzaketen istripuen erantzule.	• El contratista será responsable de los accidentes que puedan suceder a todo el personal o a terceras personas como consecuencia de la realización de los trabajos adjudicados.
• Kontratistak nahikoa gaitasun izan beharko du bere xede sozialean. Xedapen hori betetzen ez bada, baztertu egingo da.	• El contratista deberá de estar en posesión en su objeto social de la capacidad suficiente. El incumplimiento de esta disposición será motivo de exclusión.
• Adjudikaziodunaren ardura izango da erabilitako materialen eta elementuen kalitatea bermatzea, baita plegu hau indarrean dagoen bitartean egiten dituen konponketetan, aldaketetan, hobekuntzetan, lekualdatzeetan eta hornikuntzetan egiten dituen muntaketen kalitatea bermatzea ere. Horrez gain, zerbitzuak barne hartzen dituen lanei eragiten dieten udal-ordenantzak bete beharko ditu, eta bera izango da instalazioek, operazioek, langileek eta adjudikatu zaizkion lanak egiteko erabili dituen bitartekoek eragindako istripu edo kalteen arduraduna, kontratua betetzen ari dela.	• El adjudicatario será responsable de la calidad de los materiales y elementos utilizados y de los montajes efectuados en las reparaciones, modificaciones, mejoras, re-emplazamientos y suministros que efectúe mientras esté en vigor el presente pliego, así como el cumplimiento de todo lo establecido en las Ordenanzas Municipales que afecten a los trabajos comprendidos en el servicio y de todos los accidentes o daños causados por las instalaciones, por las operaciones, el personal y medios utilizados en el desempeño de dichas labores tiene encomendados, en razón del cumplimiento del contrato.
11.- Lanak zaintzea	**11.- Vigilancia de los trabajos**
Ez da Orioko Udalaren ardura izango adjudikaziodunak kontratua gauzatu bitartean Udalaren jabetzako instalazioetan dituen materialen eta bitarteko teknikoen segurtasuna bermatzea. Egokitzat joz gero, kontratistak zaintza-zerbitzua ezarri ahalko du, bere kontura, egokitzat jotako eperako.	El ayuntamiento de Orio no será responsable de la seguridad de los materiales y medios técnicos que el adjudicatario tenga depositados en las dependencias municipales durante la realización del contrato. El contratista podrá establecer, si lo estima oportuno, y por su cuenta un servicio de vigilancia durante el tiempo que estime oportuno
12. Mantentze-zerbitzua	**12. Trabajos de mantenimiento**

Gutxienez honako mantentze-lan hauek egin beharko dira, hain zuzen ere lehen bi urteetan kontratuan sartuta daudenak: • Fokuak berrikusi eta garbitzea, eta behar bezala dabiltzala egiaztatzea: errendimendu onarekin eta ondo erregulatuta.	Como mínimo se realizarán las siguientes labores indicadas a continuación, que durante los dos primeros años están incluidos en el contrato: • Revisión y limpieza de los focos y comprobación del correcto funcionamiento rendimiento y regulación.

Orion 2021eko urtarrila

Orioko Bulego Teknikoa